

и/или за что платить. В дальнейшем тексте распознаются лишь имена Дмитр и Жироч... (Жирочка?) и выражение *на плоть*, сходное с *во плото* 349; возможно, оба эти выражения означали 'в казну', см. № 349 (В 19).

## № 118

(+ ѿ прокош)[ъ] къ нестьроу не еѣ  
 (или гри)[в]ьне [ѣ] о[л]ькоше дьреѣ  
 ----- азъ възаль  
 [т]о или еси въз(за)ль [а вор]оти  
 хотать в[ъ]- --- (въ)за[т]и

Текст этой грамоты частично восстановлен из фрагментов, которые в первоначальном издании были практически нечитаемыми. Здесь он приведен вместе с конъектурами, которые были предложены и обсуждены в Попр.-IX. Для лакуны в последней строке в принципе возможна конъектура *в[ъ](спать)*.

Предположительный перевод: 'От Прокши (?) к Нестеру. Не [бери] гривны у Олехи ...; ... я взял. Если же ты взял, то верни: [они] хотят взять [назад (?)]'.

Восстановить слово, начинающееся с *дьре...*, и последующую большую лакуну не удастся. Стоящее в начале 4-й строки *[т]о* — либо местоимение ('это'), подчиненное глаголу *възаль*, либо союз, вводящий следующую за ним фразу. Заметим, что в строках 1–2 вместо *ѣ|или* могло стоять и *ѣ|ни* (§ 2.40).

Графика блока № 115+118: 1) *ъ* → *ь/о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *ѣ* ~ *оу*, *е*. В *плоть* 115 л переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Прокошь, Домитр*- 115, *О[л]ькоше, (гри)[в]ьне, възаль* (2×) 118.

Морфология: <е> в *възаль* (2×) 118, <ѣ> в Р. ед. *вире* 115. Отметим Р. ед. *ѿ Прокошь* 115, *ѣ О[л]ькоше* 118.

### Б 106. Переписка Демьяна — грамоты № 87 и 163 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев.)

Грамоты № 87 и 163, одна из которых адресована Демьяну, а другая исходит от Демьяна, найдены на смежных усадьбах Неревского раскопа в слоях одного и того же времени. По всей вероятности, эти документы связаны с одним и тем же лицом.

## № 87 (Нерев. А)

ѿ дрочке ѿ папа пѣкланание ко демьяноу и къ  
 мине и къ ванукоу и къ въземо вамо добре створа | ...

Вопреки мнению издателей, это не целое письмо, а лишь первые его две строки (подробнее см. Попр.-IX).

Перевод: 'От попа Дрочки поклон Демьяну и Мине и Ванку и всем вам. Пожалуйста, ...' (следовала какая-то просьба). Отметим необычное "ко всем вам" в адресной формуле (ср. "к тебе" в № 771, Г 7).

*Дрочка* в северных и восточных русских говорах означает 'баловень', 'избалованное дитя' (СРНГ, 8); ср. также *Дрочила* в № 344. Примечательно, что поп называет себя своим мирским именем (ср. § 5.9). *Ванько* — вариант к *Иванько*, ср. в НПК фамилию *Ванковъ*, название деревни *Ванково*. По предположению А. А. Гиппиуса (2004б), *Ванько* — это тот же Иванко, что в грамоте № 226 (Б 93).

Графика: 1) ъ = о, ъ → ъе, ѣ → е; 2) оу слитное, е, и. Описки: *papa* (предвосхищение а), *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу* <нѣк>) — предвосхищение оу, ср. *на доувоу* 219 вместо *на довоу*).

Редуцир.: I — *въхемо*, *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу*); II — *Дрочке*, *створа*.

О диалектном *въхемо* (<вхѣмъ>) см. § 2.9. Отметим сохранение исконного ъ в корне *въх-* (единственный пример в берестяных грамотах; см. § 2.15<sup>б</sup>).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Дрочке*.

О формуле *добрѣ сътвори* см. № 613 (А 4). Если в № 87 *створа* — законченная словоформа, то это ед. число и поп Дрочка обращается с просьбой фактически к одному лишь Демьяну, а не ко всем адресатам письма. Но не исключено, что в полном тексте грамоты стояло *створа|че*; ср. множ. число, например, в *добрѣ же творице* ('пожалуйста'), *не можете сѧ лѣнвити ни на что же доброѣ* в "Почуении" Мономаха (Лавр., л. 80 об.).

### № 163 (Нерев. Б)

ПОКЛАНАН(ИЕ Ѡ) ДЬМИАНА КО Д- ---Е ПАРѠ ДОВА [ТИ]- ---  
 А ТЫ ПРОДА[Е] КОНЕ КОЛИКО ТИ ВОДАДА А ЧЕТО ПОТЕРАЕШ[И]  
 А ТО ПОМЕНИ А КѠЗЕКЕ СОЦИ ЛБЫ НЕ ИСТЪРАЛЕ КѠНО • ЛИХЕ ЕСТЕ

Перевод: 'Поклон от Демьяна к Д...' Для поврежденного конца 1-й строки правдоподобной интерпретации пока нет (и даже членение на слова здесь гадательное). Далее: 'А ты продай коня, [возьми], сколько дадут; а что [на этом] потеряешь, запомни. А за Кузькой следи, чтобы не погубил денег: он дурной (ненадежный, нечестный)'.

Графика: 1) ъ → о, ъ = е, ѣ → Е; 2) ѣ, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е.

Редуцир.: I — *помени* <мън>, *чето*, *КѠзеке*, *водада*. Конец слова: *ае* = <аи> в *прода[е]*.

Морфология: *-е* в *лихе*, *истърале*. Словоформа *КѠзеке* — Р. ед. или Д. ед. (для одностепенного выбора данных недостаточно).

Словоформа *водада* — либо 3 мн. презенса (без *-ть*), либо причастие (ед. муж.). Смысл фразы в обоих случаях примерно одинаков. Для придаточных, вводимых относительными словами, употребление причастия в роли сказуемого весьма типично (см. Потебня 1958, I–II: 208–216), например: *а прокъ ихъ разбежеса коуды кто вида* (НПЛ [1228], л. 103 об.), *оубогы<sup>х</sup> не забываите, но елико могуце по ситѣ кормите* ("Почуение" Мономаха — Лавр., л. 80), *не хожаше зать по невесту, но приводаху вечерь, а завѣтра приношаху по неи что вдадуче* (ПВЛ — Лавр., л. 5). Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дал' (подразумевается: покупатель). Заметим, что подлежащее у *водада* — иное, чем у *прода[е]*; для рассматриваемой причастной конструкции такая ситуация возможна, но встречается редко (см. § 4.22). Наряду с причастной конструкцией в подобных придаточных была возможна и конструкция с индикативом, например: *но Ѡдадать ю за моужь бра<sup>т</sup>ѧ како си могуть* (ПР, ст. 95) и т. п. Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дали'.

В *колико ти* второе слово может быть местоимением или частицей; в переводе это может отразиться только в наличии или отсутствии слова 'тебе': 'сколько бы тебе ни' или просто 'сколько бы ни'.

В *лихе есте* связка 3-го лица сохранена, поскольку отсутствует выраженное отдельным словом подлежащее ('он'), см. § 4.20.

Глагол *сочити* может означать ‘следить’, ‘подстергать’, ‘выслеживать, искать’, ‘требовать по суду’ (первоначально, по-видимому, здесь было два омонима: ‘преследовать, следить’ и ‘обвинять, требовать по суду’). К данному контексту наилучшим образом подходит значение ‘следить’; ср. в современном белорусском: *вы тут сачыце, каб ноччу ніхто святла не паліў* (‘следите, чтобы ...’) (ТСБМ, 51: 77).

**Б 107. Грамота № 82** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

† творимира ко ѳъмь кланяюса братъ прихажай во дворю : ожь ти приеда върьшь а водаи ро|... ... (м)[о]л[и] воньзда шюрина и моега оти вьволоци доскъ и|...

Перевод: ‘От Творимира к Фоме. Кланяюсь [тебе], брат, заходи в [мой] двор. Если же приедешь верхом, то дай ...’ После разрыва: ‘... [проси] Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски ...’

Под досками здесь почти наверное следует понимать не строительный материал, а долговые записи на деревянных бирках (см. о них НГБ VIII: 81–83).

Графика: 1) ѳ = о (ѳ только 1х, причем вместо о: *ѳъмь*), е → ѳ, ѳ → ѳ (особо: *приеда*); 2) е, и, ѳ. В начале письма стоит крест, а под ним дужка, охватывающая его основание. Это особая разновидность лигатуры знаков + и ѳ̄ (см. № 685, Б 56). Между *върьшь* и *а водаи* имелась еще буква д, но она затерта; возможно, перед нами след стилистической правки (довольно тонкой), состоящей в замене союза *да* на *а*.

Редуцир.: I — *доскъ, водаи, Воньзда*. Плавные: *върьшь*. Конец слова: *и* в *оти*.

Морфология: <ѳ> в В. мн. *доскъ, -ега* в Р. В. ед. муж. *моега*, отсутствие *-ть* в *оти вьволоци*.

*Върьшь* ‘верхом’ — либо наречие, либо краткая форма прилагательного (И. ед. муж.); ср. слово *пѣшь*, которое могло функционировать как наречие, например, *и побѣгоша и прибѣгоша ко Пскову пѣшь* (Пск. 2 лет. [1407], с. 34), и как краткая форма прилагательного (согласованная с подлежащим); см. Попр.–VIII.

О частице *и* в *шюрина и моега*, которая кажется “лишней”, см. § 4.37<sup>a</sup>.

Дохристианское имя *Вън-ѳзд-ѳ* первоначально означало ‘въезжающий’ — вероятно, о всаднике, врывающемся в стан врагов (ср. военные значения у слов *наѳхати, наѳздъ, наѳздьникъ*). Это *nomēn agentis*, построенное по той же древней модели (рано утратившей продуктивность), что, например, *съ-пас-ѳ* ‘спаситель’, *про-рок-ѳ*.

Интересно отметить, что, по сообщению НПЛ, в 1230 г. во время восстания против посадника Внезда Водовика и его сторонников новгородцы разграбили *Водовиковъ дворъ и села и бра<sup>Г</sup> его Михала и Даньсла<sup>В</sup> и Борисовъ тысячьскаго и Творимиричь и ныхъ много дворовъ* (л. 112). Не исключено (в т. ч. и с хронологической точки зрения), что автор грамоты № 82 Творимир был отцом упомянутого в НПЛ Творимирича, а его шурина Внезд — Внездом Водовиком. Но, разумеется, при отсутствии дополнительных свидетельств эта версия остается лишь на уровне предположения.

**Б 108. Грамота № 449** (стратигр. посл. четв. XII в., Тихвинск.)

(ѳ̄) ----- [къ] --л--оу [и] ко тоуд[ъ]роу и[з]ала еста мою] дълож[ъ]ницюу оу аръш[ѳ̄]въ: [в]ъзала еста оу неи :ѳ̄: гривьнъ : и ещъ : въ дъложениц[ъ]